



Rolaj od none Jovane

Rolaj od none Jovane
Rolaj od none Jovane
Još je na zidu
Još tiketa
Još zvoni, jedan put na pol sata,
I na sat toliki puta.
Za koliki sati.

Ni jedan ne zna
Ki je da ti rolaj none Jovane,
Ma ona je ga čuvala kako svojo oko.
Samo ona je ga mogla navit.
Svi drugi su mogli samo ga gledat i poslušat kako on pravja ure.

Rolaj od none Jovane
Je pravja vrieme kada muž je parti za Meriku.
Je broj sati sve dokle je priša nazad.
Je meri vrieme od vojski
i vrieme od mira.
Je meri uri od bolesti i od zdravia.
Ali nekako vrieme od vojski, od bolesti i bez muža
uviek izgleda da je hodilo jako po manje.

None Jovane ni više.
Ona je umrla nekolike leta nazad.
Ma njoj duh je još živ u rolaju i u naše uspomene.
Ona još živi svaki put kada ki gleda rolaj ali čuje tik tak i zvon
Od rolaj od none Jovane.

Dva puta na dan
Na deset sati
Rolaj zvoni deset puti
Ali zvon izgleda da reče
ding (Ja)
ding (sam)
ding (ro)
ding (loj)
ding (od)
ding (no)
ding (ne)
ding (Jo)
ding (va)
ding (ne)

L'Orologio di Nonna Giovanna

L'orologio di nonna Giovanna
e' ancora sul muro
ancora fa' tic toc
Batte il tocco alla mezz'ora e,
allo scoccar dell'ora, tante volte quante son le ore.

Nessuno sa'
Chi ha dato quell'orologio a nonna Giovanna
Lei lo custodiva come un occhio della testa:
Soltanto lei poteva caricarlo.
Gli altri potevano solo guardarlo o ascoltarne i
rintocchi.

L'orologio di nonna Giovanna
raccontava del tempo di quando il marito era
partito per l'America.
Raccontava delle lunghe ore in attesa del suo
ritorno.
Misurava il tempo della guerra ed il tempo della
pace.
Scandiva le ore delle malattie e quelle della salute.
E non so perchè, ma sembrava che
il tempo di guerra, delle malattie e dell'attesa
trascorresse piu'
lentamente.

Nonna Giovanna non c'e' piu'.
E' morta qualche anno addietro.
Il suo spirito vive ancora nel suo orologio e nei
nostri ricordi.
Lei vive ancora
ogni volta che qualcuno guarda l'orologio o ne
ascolta il battito

Due volte al giorno
alle dieci
L'orologio batte i suoi dieci rintocchi
Ed il suono sembra dire...
ding (Io)
ding (sono)
ding (l'oro)
ding (logio)
ding (di)
ding (non)
ding (na)
ding (Gio)
ding (van)
ding (na).

[modified by Gianclaudio de Angelini]

Grandma Giovanna's Clock

Grandma Giovanna's clock
is still on the wall
it is still ticking away
It still rings, once at the half hour
and on the hour as many times as the number of
hours.

No one knows
who gave this clock to grandma Giovanna
But she guarded it like her own eye.
Only she was allowed to wind it.
Everyone else could only admire it and listen how
it told time.

Grandma Giovanna's clock
Was telling time when her husband
left for America.
It was counting the hours until he returned.
It was measuring time of war
and time of peace.
It was measuring time of sickness and time of
health.
But somehow the time of war, of sickness and
without her husband
always seemed to move a lot slower.

Nonna Giovanna is no more.
She died some years back.
But her spirit is still alive in her clock and in our
memories.
She still lives every time
someone looks at the clock and hears the ticking
and the bell
Of grandma Giovanna's clock

Twice a day
at ten o'clock.
The clock sounds ten times
And it seems to say
ding (I)
ding (am)
ding (the)
ding (clock)
ding (of)
ding (grand)
ding (ma)
ding (Gio)
ding (van)
ding (na)